

España Ilustrada

REVISTA QUINCENAL

de Bellas Artes, Literatura, Ciencias, Arqueología, Actualidades y Noticias

Año II. - Núm. 4.

PRECIOS DE SUSCRIPCION

Zaragoza año 4' Ptas. Ultramar año 8 Ptas.
Provincias » 4'60 » Extranjero » 12 »

DIRECTOR:

A. GASCÓN DE GOTOR

- Pilar, 19 -

Zaragoza 28 Febrero 1894

Número suelto... 30 céntos.
Anuncios á precios convencionales
Pagos adelantados

ADVERTENCIA

Agradeceremos á nuestros Suscriptores se sirvan ponerse al corriente con esta Administración, si no quieren irrogarnos grandes perjuicios.



Detalle árabe de la casa del PLANILLO.—ÁLFARO

ENERO

Venciendo del cansancio la porfía,
cojo la pluma y á escribir me arresto:
si no es congruo mi estilo y da pretexto
á crítica mordaz, no es culpa mía.

Me piden un soneto: yo lo haría,
que siempre á complacer estoy dispuesto,
de seguro muy mal que para esto
no he encontrado rivales todavía.

¿Hay quien duda? Allá va. ¿Que es lo saliente
del mes de Enero, cuyos rudos tratos
hacen temblar al hombre más valiente?

Los besugos á precios muy baratos,
los Reyes dadivosos del Oriente
y el amor de las gatas y los gatos.

José M.^a NOGUÉS.

FEBRERO

Ya el triste Enero hacia su ocaso rueda
y el nuevo mes asoma en lontananza,
y al ver su carro que ligero avanza,
turba festiva se levanta leda,

y al rostro ajusta el antifaz de seda,
y ya á las calles de tropel se lanza.
ó se abandona á bulliciosa danza
que almas y cuerpos en su trama enreda.

Más luego, en pos del júbilo y encanto,
llegará silencioso el tiempo santo
que en graves cosas á pensar convida
y con muda ceniza nos advierte,
que siempre acaba en brazos de la muerte
el carnaval perpetuo de la vida.

ANTONIO GÓMEZ RESTREPO.

(De la Unión Ibero-Americana.)

ZARAGOZA

«No recuerdo ninguna de nuestras ciudades cuyo aspecto sea tan bello como el que presenta Zaragoza. Sus cúpulas, sus torres, su hermosa vega y su llanura coronada de montañas bajo un cielo vasto, claro y alegre, forman un panorama digno del pincel de Claudio de Lorena.» Así escribía José Baretti en 1760, cuando el grande y simpático Gelée era considerado como el mejor de los paisajistas. Pero si sus antiguas construcciones comparadas con las modernas parecen ser poco suntuosas, ofrece, sin embargo, magnífica y soberbia Zaragoza al viajero que la visita con objeto histórico y artístico, porque sus monumentos, aparte su aspecto vario y señorial, le dan un carácter del todo especial, un tipo peculiar que no se borra fácilmente de la memoria.

El arte, especialmente la arquitectura, tiene su historia marcada por los diferentes siglos y naciones; los tratadistas fijan y determinan la índole, el carácter de cada escuela.

Aquí y acullá, en cualquiera pueblo, en cualquiera ciudad y aun en cualquier monumento, adviértense caracteres singulares allí esculpidos por un hecho histórico ó por el genio de un artista.

El tipo nacional concluye por imponerse; en efecto, el colorido del tiempo se reflejará siempre en las obras, pero no es posible establecer y menos catalogar—como una sección de aves embalsamadas colocadas en una vidriera—las formas constantes y seguras del arte, cuando una influencia extranjera ó el capricho original del artista pueden modificar el estilo más conocido y determinado. Aun en medio de los grandes períodos de la arquitectura italiana descubrimos en diversos sitios variaciones que la historia justifica perfectamente y que alteran el desenvolvimiento artístico, la evolución progresiva de la arquitectura indígena. Así vemos monumentos griegos en Sicilia, sarracenos también en Sicilia y en el golfo de Nápoles, bizantinos en Ravena, normandos en Palermo y en sus con-

tornos. Y bien entendidos, son producto de pueblos conquistadores que no acaban al desaparecer éstos, porque la influencia del arte importado modifica siempre, siquier sea en pequeña parte, el arte regional, como éste á su vez altera y modifica aquél. Por esta razón observamos que en ciertas ciudades se alzan edificios de carácter verdaderamente especial, como el San Vital de Rávena, la catedral de Monreal, el San Marcos de Venecia y otros en muchas partes, los cuales se salen de las teorías y términos señalados por historiadores y tratadistas constante y exclusivamente preocupados en fijar y señalar.

La ciudad de España que ofrece en las cosas de arte un tipo singular, es ciertamente Zaragoza; no porque abunden edificios de arquitectura simplemente extranjera ó importada como, por ejemplo, la Alhambra de Granada y junto á Zaragoza el palacio de la Aljafería, sino porque cierto sello de la arquitectura, y en especial de la decoración morisca ó árabe se ha fusionado, introducido y compenetrado en las construcciones posteriormente ejecutadas, dando un color, un tipo del todo singular donde lo oriental ha variado variando al propio tiempo el carácter del arte español. Estamos por decir que allí, mejor que en parte alguna, de las venas del arte español desde el siglo VIII ha brotado sangre morisca. Y en verdad, los moros tras la dominación visigótica hicieron de Zaragoza una de las capitales de sus cinco grandes provincias engrandeciéndola hasta tal extremo que, en breve, pudo rivalizar con Toledo y Córdoba. Tales raíces había echado la morisma, que en vano Carlomagno trató de arrancarla conquistando á Zaragoza, pues vióse obligado á tocar retirada y sufrir la dolorosa derrota de Roncesvalles. En los primeros albores del siglo XI la ciudad vino á ser un pequeño estado de los moros, hasta que en 1118, Alfonso *el Batallador*, rey de Aragón, la ganó después de tenerla sitiada ocho meses.

En el largo trascurso del tiempo en que Zaragoza perteneció á los moros, el arte tuvo necesariamente que transformarse y

dejarse sentir la influencia de quienes hacían gala de un gusto y un estilo genuinamente suyos. En Italia tenemos magníficos ejemplares de construcciones con labores de ladrillo pero son de poco adorno, limitados á cornisas ó á torres con fajas estrechas. Tales son las obras policromas de ladrillo pequeño, mezclados con pequeños trozos de mármoles de diversos colores mazonados ó unidos en líneas diagonales, como las famosas producciones de los antiguos que se ven en muchos edificios románicos de Italia y de Francia; mas siempre en limitada escala.

Fr. Andrés Manfredo estudió el efecto de los ladrillos variadamente ordenados, pero se concretó á dos ó tres combinaciones simples. Aun en algunas poblaciones septentrionales unos mismos ladrillos diversamente sobrepuestos, á quien no se fije con atención le parecerán piezas distintas; pero volvemos á decir, todo esto es hecho bajo reglas muy sencillas como una ligerísima tentativa de ornamentación y nada más.

La exhuberante ornamentación morisca de los muros no podía ser sustituida por la ruda desnudez de los edificios religiosos porque todo el mundo ha entendido siempre que las grandes masas ó moles exteriores ejercen una influencia que se refleja en el orden moral. Además, no es posible arrancar del espíritu de un pueblo las impresiones artísticas absorbidas y asimiladas por siglos y siglos. Por esta razón, por la que las construcciones nuevas no debían oponerse abiertamente á las levantadas anteriormente por los invasores, ni la fé cristiana mostrarse inferior á la de los árabes; y finalmente, porque el arte no puede variar de repente en su modo de ser, encontramos en los edificios de Zaragoza á comenzar desde el siglo xiv, una riqueza y un carácter absolutamente especial y como tales difícil de borrar.

—
La torre de S. Pablo, octógona, carece de adornos en sus dos tercios; luego hállese decorada con una serie de arcos del bajo de los ventanales; sobre los arcos, corre una faja en forma de red ó rejado diag-

nal, de ladrillo. Más rica, si bien peor conservada, es la parte inferior de la *torre de Sta. María Magdalena* con las mismas líneas de ladrillo, en ángulo, reticuladas. ¡Lástima que sobre este magnífico campanario se halle sobrepuesto un cuerpo y un coronamiento modernos! En los muros exteriores de la misma iglesia, también de forma poligonal, hay dos fajas ornamentales la una á un tercio de su altura y la otra como cornisamento. La inferior, revela al ojo menos avizor la influencia morisca. Sin embargo, el mejor ejemplar de esta arquitectura árabe, está en uno de los muros de la *Catedral de La Seo*, donde la riqueza y la variedad de las combinaciones ofrece verdaderamente el efecto de una taracea. Muéstrase después atrevidamente en el ábside y en su parte superior el ventanaje con detalles del más puro estilo ojival que deslizanse tímidos sobre la ventana románica. Notables, por último, y por la misma ornamentación, son la torre y ábside de S. Miguel y la fachada del *Convento de Sta. Lucía* que es de una sobriedad arquitectónica pura italiana.

El monumento más curioso, no obstante, es la *Torre-Nueva*, émula por su inclinación del *Campanario de Pisa* y de la *torre Garisenda* de Bolonia. Construida en 1504, fué repetidas veces reparada especialmente en 1860, pero no por esto cesó el temor de que pudiera caerse; tanto, que cuando se inició el pensamiento de derribarla hubo calurosas discusiones en Zaragoza en una pública é imponente asamblea (1).

Sería útil estudiar en cuántos y cuáles monumentos y hasta qué época se observa influencia morisca. Los artistas pueden hacerlo con la ayuda de dos recientes y magníficos volúmenes de D. Anselmo y D. Pedro Gascón de Gotor, titulados «*Zaragoza artística, monumental é histórica.*» En esta notable obra la célebre ciudad se estudia desde su origen hasta nuestros días, así en su parte artística como en su parte his-

(1) Desgraciadamente ha consumado el crimen de tirarla sin que en justicia pueda probarse la causa de tal medida, ni puede reconocerse otro motivo que el de puras conveniencias particulares. —N. del T

tórica. Un gran número de grabados y ciento treinta y seis preciosas láminas fototípicas avaloran y completan el mérito sobresaliente de esta publicación. Representan unos, objetos prehistóricos; otros, construcciones romanas; esculturas cristianas; luego la magna obra de los moros el *palcio de la Aljafería*, célebre entre nosotros por la ópera de Verdi *El Trovador*; sigue el estilo que especialmente hemos examinado en este artículo; después el ojival, el renacimiento, el barroco, restauración, con otros mil bellos objetos conservados en *La Seo* y en la grandiosa iglesia catedral de *Sta. María del Pilar*, la que por sus caprichosas cupulitas policromas vista de lejos, del otro lado del Ebro, recuerda el *Kremlino*.

En todas partes y en cada objeto obsérvese una riqueza y abundancia de ideas, que explica igualmente la exhuberancia de ornato, que invade los más escondidos ángulos de las paredes y que alguna vez

convuértese en una verdadera plétora artística como en el relicario de *La Seo*, y en los retablos de los altares mayores de *La Seo*, del *Pilar*, de *San Miguel* y de *San Pablo*.

¡Pero qué suaves armonías se admiran en ciertas obras del estilo ojival como el *sepulcro de D. Juan de Aragón*, el *facistol del Papa Luna* y el *sarcófago de D. Lope de Luna*! Por poco «nos olvidamos de nosotros mismos» en la dulce contemplación de la maravillosa recopilación de los Sres. Gascón de Gotor.

¡Lástima que las principales ciudades de Europa no se hallen en esta forma ilustradas! Porque con este método, la historia del arte, hoy difícil y penosa por las investigaciones y comparaciones que son precisas, se haría sumamente sencilla y del dominio de todos.

CORRADO KICCI.

(De *L' Illustrazione Italiana*).

Bolonia 93.

CUATRO CANTARES

No te pongas otra vez
esa chaquetilla blanca
pues si te miro y la llevas
el caballo se me espanta.

No me mires cuando pases
pues me asusta tu mirada,
como á la tímida alondra
el gavilán cuando pasa.

Eres fresca como el hielo,
como en invierno las eras,
más hermosa que las flores
de tus quince primaveras.

Ni el oro y la plata fina
en valor te son iguales,
ni la más preciosa mina
ni las perlas orientales.

Joachim Ambrosio Palacios

Alfaro

que á nuestra vista se ofrece,
el ligero viento, mece
el pabellón español.

Del Sol, los primeros rayos,
alumbra el campamento,
que se pone en movimiento
cual inmenso caracol;



EL PABELLÓN ESPAÑOL

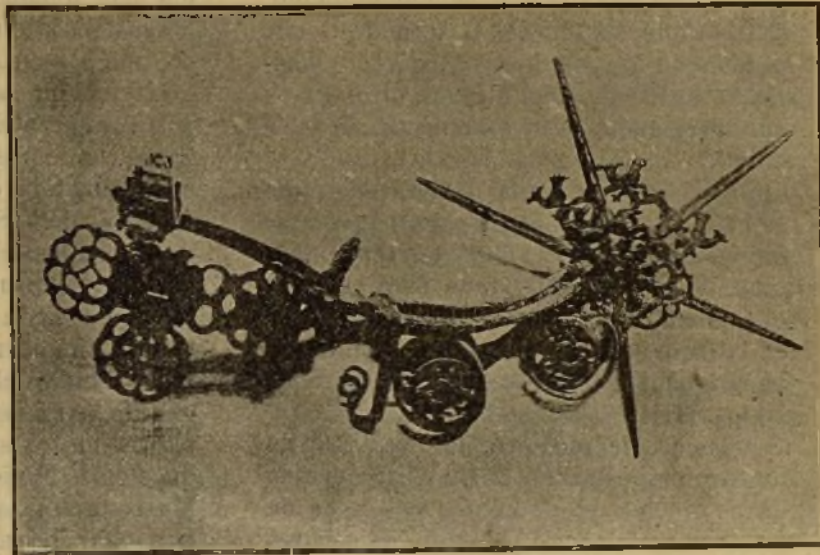
A la alborada, saludan
sonoros nuestros cañones
fórmanse los batallones
antes de salir el Sol;
y en el torreón más alto

da principio la batalla
y sobre un fuego horroroso,
vése andar, magestuoso
el pabellón español.

Al ponerse el sol, termina
el combate encarnizado.
Huye el moro desolado
y en el confuso arrebol
que el Sol y las nubes forman
guardándonos nuestra espalda,
se destaca el rojo y gualda
del pabellón español.

Siempre mira nuestra enseña
donde mira nuestra saña
porque del honor de España,
su bandera es girasol;
por eso cuando la Patria
llama al soldado á su puesto,
va delante, siempre enhiesto,
el pabellón español.

ERNESTO FRISÓN.



Espuela del siglo XVI.

(Propiedad de la casa Nan de Vía.)

ZARAGOZA ARTÍSTICA, MONUMENTAL É HISTÓRICA

por D. A. y D. P. Gascón de Gotor

Zaragoza, decíamos hace poco, es una de las ciudades monumentales de España. Aun sin entrar en ella, quien se dirige de la estación del camino de hierro á la de las Casetas, descubre desde el carruaje una grandiosa silueta que revela una población de antiguo y glorioso abolengo. El templo metropolitano del Pilar, aunque construído en época en que el arte vivía de prestado, con sus numerosas cúpulas y cupulinos, con su colosal mole, infunde respeto y á la vez presenta rasgos artísticos que acusan potente ingenio en el autor de su traza. Apenas el viajero ha puesto el pié en las calles de la inmortal ciudad, á cada instante se le ofrecen ante la vista espectáculos que proclaman la antigüedad á que hemos aludido, y demuestran cuanta importancia tuvo la capital de Aragón, cuán rica fué y de que brillante manera las artes todas hicieron en ella ostentación de sus excelencias.

Una monografía de Zaragoza ha de prestar, pues, á quien la emprenda, coyuntura

para interesantes relatos y descripciones. Esto ocurre en los dos tomos que llevan el título *Zaragoza artística, monumental é histórica* escritos por don Anselmo y don Pedro Gascón de Gotor é impresos en la misma citada población. Los señores Gascón de Gotor son dos entusiastas zaragozanos. Dieron pruebas de serlo en la valiente campaña que llevaron á cabo para salvar de la demolición la *Torre Nueva*, cosa que desgraciadamente no pudieron conseguir. Doloroso es en verdad que de este famoso monumento mudejar no quede ya casi rastro, porque el derribo se halla muy adelantado. Dolorosísimo es que los zaragozanos amantes de los monumentos nacionales, al acompañar de hoy en adelante á un forastero tengan que decirle: «aquí en este sitio se alzaba la famosa *Torre Nueva*, fábrica de sin igual gallardía, en la que el arte mudejar había hecho gala de su inventiva y de su elegancia. Derribóse por miserias locales contra las que nada pudieron el amor patrio y el cariño por Zaragoza.» Dentro de breves años, muy pocos quizás, cuando se hagan rarísimos los ejemplares de las fotografías sueltas que de la Torre se han sacado, los que estudien el arte español habrán de acudir para for-

marse idea de lo que fué este monumento, á la obra de los señores Gascón de Gotor, al tomo de Aragón de los «Recuerdos y bellezas de España» y á algunos otros libros similares que conservarán el alzado y los detalles de la misma. Y se consintió y se aprobó el derribo de la *Torre Nueva*, que se hallaba en condiciones para mantenerse enhiesta por años y años y tal vez por siglos, precisamente cuando para celebrar el Centenario de América se inauguraba en la corte una soberbia Exposición destinada á honrar el arte español de pasados siglos. ¡Triste contraste!

Estas consideraciones, nos apartaban de nuestro propósito. La *Torre Nueva* es uno de los muchos monumentos de que se da puntual noticia en el libro de los señores Gascón de Gotor. Estos cogen á Zaragoza desde las épocas más remotas, desde el período protohistórico y paso á paso la van siguiendo en sus diversas vicisitudes, aduciendo en todas las ocasiones copiosos datos útiles al cabal conocimiento de su historia. Acaso no hay en el ordenamiento bastante regularidad, mas este defecto, si lo fuere, débese á la misma sinceridad de los autores que no han querido ocultar nada de cuanto hallaron y creyeron pertinente á su fin, cual era el de ilustrar la historia de la insigne ciudad, aun cuando para hacerlo hubiesen de volver sobre sus pasos, como se dice vulgarmente. Numerosas páginas destinan á probar la verdad de la tradición de la venida de la Virgen María á Zaragoza, no menos que de la portentosa aparición del Pilar é Imágen que veneran los zaragozanos y con ellos todos los españoles. Refutan á los autores que han indicado dudas sobre alguno de estos extremos y en pro de la certeza del hecho aducen, entre otros argumentos, el que Aurelio Prudencio, el poeta del siglo iv, «no solo habló de la Virgen, sino que describió su misma capilla que existía en el lugar en que hoy la tenemos y en cuyo recinto se fundó la cofradía de Santa María la Mayor del Pilar». Con esta materia pueden relacionarse los sepulcros de los Santos Mártires, trabajos escultóricos en los cuales es visible la influencia

del arte romano cristiano, ó mejor dicho obras del siglo iii ó iv debidas á este arte del que poseen los rasgos capitales.

Dos monumentos aparecen en primera línea durante la Edad Media en la ciudad de Zaragoza. Son estos monumentos el palacio ó castillo árabe de la Aljafería y la Iglesia Catedral de la Seo. Con minuciosidad los describen los señores Gascón de Gotor, recorriendo el primero en todas aquellas partes que todavía pueden examinarse, aún cuando fuere entre ruinas ó entre aditamentos hijos del mal gusto y de la falta de cultura, y rebuscando de él los restos dispersos que existen ora en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid, ora en el Museo provincial de Zaragoza. El estilo ornamental del palacio de la Aljafería, ó Alfajería, como lo nombran los moros, se separa mucho del que se ve en la Alhambra y en el Generalife, tiene escasos puntos de contacto con el de la mezquita de Córdoba y si por acaso se quieren buscar en él reminiscencias de otras fábricas arábigas, se hace forzoso acudir á algunas de las que existen en la imperial ciudad de Toledo. No obstante ciertas lejanas semejanzas, la decoración grandiosa y rica en su prolijidad de la Aljafería ofrece un aire original y característico, viniendo á ser una página especialísima en la historia del arte arábigo español, de un arte que no posee ninguna otra nación del mundo, pues Sicilia, que guarda monumentos orientales, no puede presentarlos en tanto número como nosotros, ni su riqueza se iguala con la que tienen los de nuestra patria. Forman uno de los elementos interesantes de *Zaragoza artística, monumental é histórica*, las fototipias que en número considerable ilustran los dos tomos. Pues bien, por lo que toca á la Aljafería, puede decirse que hay profusión de láminas en la obra, siendo todas muy bien elegidas y debiendo llamar particularmente la atención de los inteligentes la serie de preciosos capiteles arábigos, procedentes de aquel edificio y que conserva hoy la comisión de monumentos en el Museo provincial de Antigüedades. ¡Qué variedad y qué riqueza hay en esos capiteles! ¡Con cuánta habili-

dad manteniendo en ellos la masa de piedra para que llenen su oficio de sostenimiento, está embellecida, enriquecida y aligerada aquella misma masa!

Atención muy preferente les merece, asimismo, á los autores de la monografía en que nos ocupamos, el templo de la Seo, el que describen también por piezas menudas, dando noticia de muchos pormenores adecuados para estudiarlo á conciencia. Hemos de hacer notar otra vez que uno de los méritos del libro de los señores Gascón de Gotor, méritos á que deberá igualmente su utilidad para muchos, se halla en que contiene detalles en los cuales no habían fijado quizás bastante la atención anteriores historiadores y arqueólogos. Alargariamos demasiado este artículo si hubiésemos de citarlos, ni siquiera en su mayoría solamente, por lo que nos limitaremos á alguna rápida indicación. Así, verbi gracia, tratándose del templo de la Seo es de peregrino interés todo cuanto publican acerca del *Sepulcro de D. Lope de Luna*, que se halla en la llamada Parroquieta de la Seo, y del que dan una reproducción. Lo diputamos por modelo del arte cristiano, con la estatua yacente del Prelado, cuyos restos guarda; con la imaginaria cobijada por finisimos doseletes, tallado todo en las paredes del sepulcro; y con la procesión de encapuchados que en los paramentos de la hornacina forman un fondo severo y apropiadísimo al enterramiento. Pertenece al siglo xrv; lo señalan como obra del estilo germánico los señores Gascón de Gotor; y de él dijo el insigne Quadrado que es «un sepulcro de alabastro, sin igual en todo Aragón.» Al mismo período ojival pertenece la portada de la iglesia de San Pablo, una de las que en Zaragoza muestra la labor de ladrillo, combinada en variados adornos geométricos con admirable buen gusto, de lo cual era cifra y compendio la derruida Torre-Nueva.

Otra condición valiosa reúne la obra asunto de este artículo, cual es la de encontrarse en sus páginas relación puntual de las muchísimas obras de arte que, fuera de las arquitectónicas, guarda Zaragoza

en su recinto. Descritos están en sus capítulos, retablos esculturados, hechos por artistas de gran pericia, y á su lado los famosísimos bajo relieves del trascoro de la Seo una de las producciones más espléndidas del Renacimiento español y con los que se hizo célebre el escultor Martín de Tudela, denominado Tudelilla, el mismo que esculpió los patios de Santa Engracia y de Zaporta. Han registrado detenidamente los señores Gascón de Gotor el tesoro de la Seo y las colecciones de varios particulares, aparte de haber visto también muy despacio, según lo hemos dicho ya antes, el Museo provincial. Merced á esta especie de rebusca han podido hablar de objetos de arte antiguos, de valor histórico y de más subido precio artístico todavía, muy poco conocidos como verbi gracia distintos códices, algunos aljamiados, y algunas joyas de propiedad del Cabildo Catedral de la Seo, entre ellas una deliciosa cajita de marfil, con adornos calados y refuerzos de plata, adornados éstos con inscripciones arábigas cúficas, que es una verdadera joya, y que servía de estuche á un rico y artístico hostiario de plata sobredorada con esmaltes translucidos, ejemplares que el curioso puede ver actualmente en la Exposición Histórica-Europea de Madrid. De todo ello, repetimos, publican reproducciones los citados historiadores, por medio de fotografías ejecutadas con plausible inteligencia. Muchos sacrificios de tiempo y de dinero les habrá costado este libro á los señores D. Anselmo y D. Pedro Gascón de Gotor, sacrificios que en nuestro país, por desgracia, salen pocas veces recompensados. Mas si no logran recompensa material por su trabajo, no les faltará, á buen seguro, la moral ó de honra, que lograrán por medio de la aprobación que han de concederle, á buen seguro, cuantos examinen sus láminas y recorran atentamente sus capítulos.

F. MIQUEL Y BADÍA.

(*Diario de Barcelona*, Abril, 93.)

INTERVENCION DEL ESTADO

EN LA ENSEÑANZA DE LOS MUSULMANES
ESPAÑOLES.

(CONCLUSIÓN.)

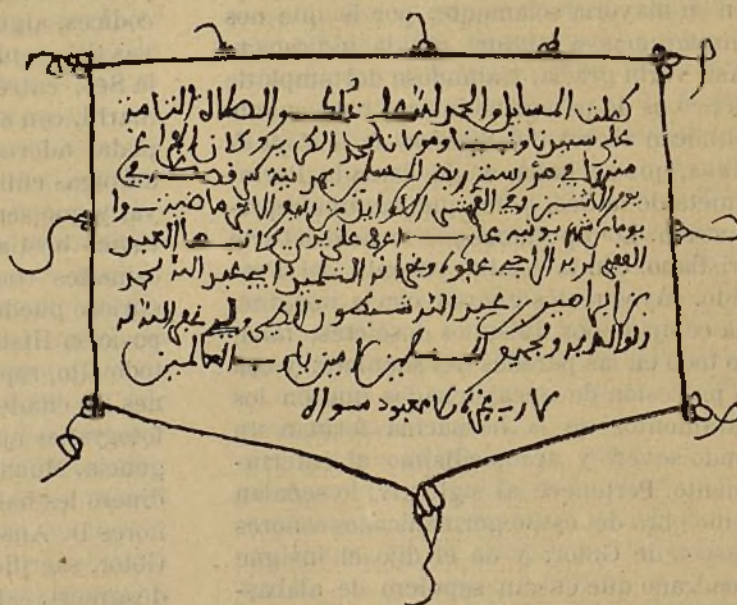
Pero, entretanto, los aires levantinos que habían traído á Europa las Universidades habían de llevar al África la misma semilla; los viajeros musulmanes de Occidente que acertaban á visitar esas instituciones en Egipto, Siria, Mesopotamia, etc., volvían admirados de la magnificencia de aquellos edificios, de la riqueza de sus rentas, del número y valer de sus catedráticos, del concurso de estudiantes á quienes se estimulaba pensionándolos, y todo era suspirar porque en las comarcas de Occidente se imitara la conducta de los hombres de Estado de allá.

Un español de la provincia de Almería, alcalde de Fez por nombramiento de Abu Yúsuf ben Abdelhac, Mofáddal el de Dalías, fué el que importó la costumbre de fundar Universidades en Almagreb, construyendo la antigua y célebre de Alcarawin la más famosa en los países occidentales, que aún mantiene hoy renombre y fama por la superioridad científica de los alumnos que en ella se instruyen. Después fueron varias las ciudades del imperio marroquí que imitaron el ejemplo.

A Granada, donde ejercían una especie de protectorado las potencias africanas, debieron éstas traer esa influencia en tiempo del célebre ministro y canciller Reduán, fundador de la Universidad Nasari. Concedióle tierras productivas cuyas rentas servían para pagar los sueldos de los catedráticos y el Rector, proveyendo al edificio de todas aquellas comodidades que requería. Allí se enseñaban lecturas alcoránicas, derecho, teología, medicina, etc.,

viviendo vida próspera, si hemos de creer el testimonio de Ben Aljatib.

En la parte cristiana de la península española quedaban otros musulmanes que conservaron, aunque muy en decadencia, las tradiciones antiguas, especialmente en Aragón, donde, tal vez por la mayor libertad de que gozaban, ó por la circunstancia de formar núcleo más compacto y unido, continuaron estudiando ciencias árabes, medicina y filosofía: los mudéjares, que produjeron la literatura aljamiada, curiosa aunque de poco valor, llegaron hasta seguir la moda introducida nuevamente en el reino granadino, con el cual estaban estrechamente relacionados, fundando una Universidad en la morería de Zaragoza.



Códice núm. 23 de la colección de D. P. Gil, fol. 51. (1)

(1) Traducción castellana del texto árabe del cliché: Termináronse las consultas y sentencias jurídicas. Alabado sea Dios, con este motivo, y bendito nuestro señor, profeta y dueño Mohammad EL HONRADO.

Acabáronse de escribir en la Universidad del arrabal de los musulmanes (morería) en la ciudad de Zaragoza, día de lunes, en la primera decena de Rebia último, á 19 del mes de Junio del año 851 (de la Hegira, 1447, de la era cristiana) por mano del siervo, necesitado de su señor (Dios), el que espera su gracia y perdón, el alumno Abu-Abdalá Mohammed ben Ibrahim ben Abdalá Xabatón el de Teruel. Dios perdono á él, á sus padres y á todos los musulmanes. Amen. ¡Oh señor del Universo! eres el único Señor digno de ser adorado.—T. del A.

En resumen, transcurrió todo el tiempo de la dominación árabe en España sin que apareciera intervenir directamente el poder público en la enseñanza, solo allá al final, cuando quedaron reducidos los estados musulmanes á la estrechez del reino granadino, vióse un malogrado remedo de la obra de Alfonso el Sabio, que por su índole había de ser efímero y transitorio, y posteriormente, cuando se iban hundiendo las gloriosas tradiciones académicas de España, amaneció una tardía imitación de la moda oriental traída por medio de las Universidades africanas.

Hay que decir, además, que esa novedad introducida en los países musulmanes, y que hasta el presente ha conservado todos

sus caracteres arcaicos, no alteraba gravemente el regimen antiguo de libertad, que subsistió á la par; pues el Estado no hizo con ello otra cosa que fundar centros permanentes que facilitasen los medios de instruirse á los pueblos, no privilegiadas instituciones para cuyo fomento fuera menester anular la enseñanza privada; y los títulos siguieron dándose por los profesores según la antigua costumbre, sin adquirir jamás valor oficial, que los de las Universidades europeas han adquirido, creando un regimen de monopolio que excede á los fines meramente docentes, únicos á que debiera quedar para siempre reducida la jurisdicción universitaria.

JULIAN RIBERA.

MEMORANDUM

—A los abonados y lectores de ESPAÑA ILUSTRADA:

En virtud de un contrato especial celebrado con la empresa de la revista *Europa y América*, podemos ofrecer á nuestros abonados y lectores, tan lujosa publicación.

Europa y América es la revista más antigua (14 años) é importante que se edita en París; está redactada en español por los más reputados escritores; vé la luz pública tres veces al mes en elegante papel y con esmerada impresión, é inserta en todos sus números magníficos grabados, crónicas de modas, figurines, revistas de teatros, literatura, sport y noticias.

El precio de esta publicación es el de 20 francos al año, suscribiéndose en la Dirección, rue de Caumartin, 21, París; pero en obsequio á nuestros abonados y lectores, podemos ofrecerles tan importante revista por 15 francos anuales, enviando este Aviso al Jefe de la sección de propaganda de *Europa y América*, Mr. Ambroa, 21, rue Caumartin, París.

Como requisito indispensable para recibir el periódico, remítase el importe por mandato postal y desde los puntos donde no haya este medio de giro, puede hacerse en sellos de correo.

Se suplica la claridad al fijar el nombre y domicilio del suscriptor.

He aquí el sumario del último número de *Europa y América*, que acabamos de recibir:

Carta de Madrid, por A. Sea. — Noticias de América. — Los recuerdos, poesía, por José Moreno Castelló. — Apuntes. — Dick, novela, por Angel

Cuervo. — Bien por mal, por Antonio Ambroa. — Revista de Teatros, por Orfeo. — Ecos del Teatro, por Fígaro. — Revista derenal de la Bolsa de París, por F. del Encón. — Bibliografía. — Reclamo. — Anuncios. — Grabados: D. Benito Pérez Galdós. — Parte oriental de la ciudad de Tunez.

—Escriben de Barcelona, que es tal el desarrollo que ha alcanzado el Dengue en estos últimos días, que hay familias enteras atacadas de dicha enfermedad. Afortunadamente no se presenta este año con el carácter de gravedad que en 1890, pero de todos modos las convalecencias requieren cuidados muy especiales á fin de evitar los funestos resultados que las recaídas ocasionaron en anteriores invasiones. Recomendamos con tal motivo las famosas pastillas del Dr. Andreu que tanta celebridad alcanzaron en la invasión de 1890.

NUESTRO PRIMER GRABADO

Pocas personas ignoran que en el siglo x, y bajo el reinado del califa de Córdoba, Abderraman II, se aumentaron y embellecieron las ciudades y pueblos de su reino, merced á la protección que dispensaba el monarca á las bellas artes.

Por eso se cree que en dicha época se construyó en la ciudad de Alfaro el edificio llamado hoy *Casa del Planillo*, para que sirviera de palacio á los *azaphas* del castillo de Guarín, con el que se comunicaban por medio de una galería subterránea.

El precioso fragmento de arquitectura árabe que nuestro grabado representa, y algunos artesonados del interior del edificio es lo único que resta de su primitiva grandeza.

En 1140, D. Alfonso VII, el emperador, y doña Berenguela su esposa, se hospedaron en dicha casa con motivo de la entrevista que á orillas del Ebro tuvieron con D. García de Navarra para ajustar las paces y el casamiento de sus respectivos hijos.

En 1207 reuniéronse en la ciudad de Alfaro los reyes de Castilla, León, Aragón y Navarra, y en la *Casa del Planillo* convocóse la asamblea, que firmó la paz entre los reyes cristianos de la Península y un pacto de alianza para castigar la audacia de los reyes de Córdoba.

En 1521 fué nombrado alcaide de la fortaleza de Guarín, D. Lope González de Frias Salazar, y pasó este histórico edificio á ser de su propiedad, habiéndole habitado dicho señor y sus descendientes hasta el siglo pasado, en que fué abandonado, sin duda á causa del estado de ruina en que por desgracia se encontraba.

MUSEO-BIBLIOTECA DE «ESPAÑA ILUSTRADA»

OBRAS REMITIDAS Á ESTA REDACCIÓN
POR AUTORES Ó EDITORES

La tiple ingeniosa. Juguete cómico-lírico en un acto y en verso, por D. Rómulo Muro, música del maestro Alcubilla.

Cantares y coplas, por el mismo autor.

Sinapismos, por el mismo.

Sol y sombra, colección de artículos y poesías festivas, por id.

Albaricoques de Toledo, colección de semblanzas instantáneas escritas á vuela pluma por R. Muro. Ilustraciones de Vera, padre é hijo.

Muro versifica mucho y bien, su estilo es el del periodista; en cuatro frases dibuja una silueta, describe un asunto y desarrolla una comedia. Si en relación de su talento y de sus producciones ganara dinero, se haría millonario.

Carta Pastoral del Excmo. Sr. Arzobispo de Valladolid, Lic. D. Antonio M.^a Cascajares y Azara, 1893. No porque la oportunidad haya pasado, he de dejar de ocuparme del precioso documento de mi ilustre paisano, que ha tenido la delicada atención de remitir á esta redacción. El tema es de actualidad: trata del asunto Melilla; recuerda en brillantes párrafos notas históricas de pasados tiempos, se lamenta del desbarajuste que reina por doquier, y sobre todo de la indiferencia y del olvido con que se tiene al Crucifi-

cado, y compara esta actitud de los que despedían á los soldados que iban á defender la patria, con la de los soldados mismos que se prosternaron ante la Virgen del Pilar de Zaragoza, ante Nuestra Señora de los Desamparados de Valencia, y la de las Angustias en Granada.

El Prelado aragonés, demuestra una vez más sus talentos y el alto y recto juicio que hace y tiene de las cosas humanas. Lástima que la oportunidad haya pasado y que el exceso de original de actualidad, haya impedido conforme á los propósitos de esta redacción, el publicar los párrafos más brillantes.

La libertad de cullos, por el marqués de Valle-Ameno.

Discurso leído en la apertura de la Academia teórico-práctica de la Facultad de derecho en la Universidad de Zaragoza, por el mismo autor.

Exégesis lógico-práctica de un párrafo expuesto (y no en Barcelona) por un estudiante viejo, que estudia en la Universidad de Zaragoza, del mismo autor.

La independencia del Pontificado, discurso pronunciado en el segundo Congreso católico español celebrado en Zaragoza. El docto catedrático de la Universidad zaragozana es de los que trabajan mucho y bien en defensa de causas que directa ó indirectamente se relacionan con la religión católica. Toda su inteligencia, que es mucha, y su laboriosidad que es indiscutible, se traducen en proyectos que defiende y en realidades que en más de un caso llegan á serlo. No es de extrañar que en sus escritos respiren tales tendencias y que, convencido de sus doctrinas, las defienda con entereza y elegancia. Es muy perito en la polémica y maneja con gracejo y oportunidad la sátira que destroza á su contrario. Sus discursos son siempre aplaudidos y escuchados con agrado.

Cuentos, dichos, anécdotas y modismos aragoneses que da á la estampa un soldado viejo, natural de Borja (general Nogués): 1.^a y 2.^a serie.

No son estos folletos de esos que se anuncian por el propio cosechero haciendo elogios y anunciando risas. El general Nogués, es un aragonés saladísimos, y como aragonés tiene unas *caidicas*... y una *sal*... que muchos andaluces para sí la quisieran.

Son sus cuentos reproducción fiel de lo que en esta tierra pasa y se dice, y si él variantes pone, nunca por buscar efectos cómicos sin tres ni revés. Los traduce, por decirlo así, dejando la sal y pimienta necesaria. Así el público los aprecia y los compra.

GOTON.

RETRATOS

AL ÓLEO Y AL LAPIZ,
copiados del natural ó de fotografía.

Dibujos á blanco y negro, pluma-lapiz, etc.,
para ilustraciones, programas, etc.

Cuadros religiosos, imágenes; cuadros de co-
medor (bodegones).

Pinturas hechas sobre caprichos para regalos.
Se hacen viajes expreso si el encargo es de im-
portancia.

LECCIONES DE DIBUJO Y DE PINTURA

Precios excepcionales

Pilar, 19, estudio. Zaragoza.

ZARAGOZA ARTISTICA, MONUMENTAL E HISTORICA

por A. y P. Gascon de Gotor
Esta importantísima y celebrada obra por eminencias españolas y extranjeras, ha sido laureada con medalla de plata en la exposición Histórico-Americana celebrada en Madrid, y con medalla de oro en la Exposición de Barcelona por la Sociedad Científica-Europea de Bruselas (Bélgica). La R. Academia de S. Fernando emitió informe honrosísimo atendiendo la consulta del Ministerio de Fomento, y en vista de él, adquirió ejemplares para las bibliotecas de la Nación. Oficialmente fué remitida por el Gobierno de S. M. á la Exposición Universal de Chicago.

Consta de dos tomos, con 501 páginas mas los índices, está ilustrada con 136 fototipias y profusión de grabados intercalados, osmerada impresión y rico papel. Reproduce los más notables monumentos, sepulcros, estatuas, retablos, monedas, códices, armas, autógrafos, obras de argentería, rejería, cerámica, etc. Desde los tiempos protohistóricos hasta nuestros días. Precios: Encuadernada en rústica, Ptas. 75. Con tapas doradas, Ptas. 80.—Si hay crédito, pago á plazos convencionales: dirigirse á los autores, Pilar, 19.

CAMAS SIN COMPETENCIA

GRANDES REBAJAS DESDE ESTE DIA

Cama matrimonio núm. 29 (barra latón), que se ha venido dando á 26 ptas., hoy á 23

Gergón — para esta cama — — — á 20 — hoy á 17

Cama inglesa n.º 1633, fundición de hierro, (no de plomo) á 36 — hoy á 32

Todo el inmenso surtido que existe además en camas de hierro y de latón imposible de especificar por su gran variedad de dibujos, se vende haciendo una gran rebaja en relacion á las expresadas.

El lema de esta casa es vender mucho aunque barato. Entiéndase que todos los artículos son vendidos directamente por el mismo fabricante.

IRISARRI

Sucursal: ALFONSO I, 26, Fábrica: CAMPOS ELISEOS. — ZARAGOZA

CENTRO DE SUSCRIPCIONES

DE

Angel Villamarín

San Lorenzo, n.º 1-2.º

Suscripciones á toda clase de obras.

Se atienden las reclamaciones y se encarga de completar publicaciones.

Obras á plazos.

San Lorenzo, n.º 1-2.º

ZARAGOZA



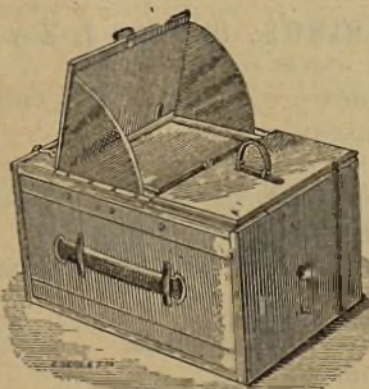
PARA CONVALECIENTES Y PERSONAS DÉBILES

es el mejor tónico y nutritivo.

Inapetencia, malas digestiones, anemia, tisis, raquitismo, etc.

PEPTONA DE CARNE. PEPTONA DE LECHE.

FARMACIA, León, 13, MADRID.
y principales de España y Ultramar.



FAUSTINO BURGOS

Coso, 38 (junto al arco de San Roque)—Zaragoza.

Gran establecimiento de drogas medicinales. Productos químicos para la industria, farmacia, perfumería, etc.

Depósito central de aguas minerales del país y extranjeras. pinturas de todas clases. Artículos para dibujo. Aparatos fotográficos, papeles y todo lo concerniente á la fotografía.

Se enseña gratis al que compre un aparato.

No comprar aparatos fotográficos sin visitar esta casa.

REPRODUCCIONES ARTÍSTICAS
Procedimientos especiales

CLICHÉS TIPOGRÁFICOS
para ilustrar periódicos,
catálogos, anuncios,
obras, etc., etc.

JUAN FURNELLS

GRABADO DIRECTO
para ilustración de obras y Revistas de lujo
Presupuestos de Dibujo y Grabado

31, Cruz de los Canteros, 31.-BARCELONA

LA VOZ DEL PÚLPITO

Excelente Revista decenal, interesantísima a todos los sacerdotes, en 4.º menor, papel fuerte y diez y seis paginas. Publica: 1.º Actos de la Santa Sede, y fallos de los tribunales. 2.º Sermones y panegíricos originales. 3.º Ejemplos históricos, sagrados, religiosos y profanos. 4.º Respuestas a las consultas hechas por los suscriptores. Su precio seis pesetas al año en la Península, y 8 en Ultramar y países de la Unión Postal; pago adelantado.

Puntos de suscripción: Zaragoza en esta Administración. Huesca, D. José Ranzo, director.

PEDRO RAMÓN

ORTOPÉDICO ESPECIALISTA

Curación radical de toda clase de hernias (Quebraduras), dolencias crónicas de la región abdominal, discazo y volumen del vientre. Con real privilegio y aprobados por la Real Academia de Medicina y Cirujía.

opñoras, las que aprosian su salud, usan la priol- legiada y premiada faja recoj- vientre P. Ramon, recomendada por todos los Sres. Médicos del mundo como la mas higiénica, preservativa y curativa. Envíos a todas partes, pidase el folleto que da instrucciones.

Carmen, 38, 1.ª Barcelona

LOS QUE TENGAN TOS

por fuerte y crónica que sea, tomen las **PASTILLAS PECTORALES** del Dr. Andreu de Barcelona, y hallarán un prodigioso alivio, tan rápido y seguro, que casi siempre desaparece la **TOS** antes de concluir la primera caja.—*Pídanse en las farmacias.*

SI tienen también **ASMA** ó **SOFOCACIÓN**, usen los **Cigarrillos Balsámicos** y los **Papeles Azoados** del mismo autor, que lo calman en el acto y permiten descansar durante la noche.—*Véase el libro-prospecto que se da gratis.*

ANTONIO FUERTES

BORDADOR DE LA REAL MAESTRANZA

D. Jaime I, núm. 26, frente a San Gil
ZARAGOZA.

SE BORDAN ternos pontificales, banderas, estandartes, mantos para imágenes, etc., desde lo más sencillo a lo más superior. Grandes uniformes, entorchados, hombreras, estrellas, escudos y toda clase de divisas militares y civiles.—Se llama muy especialmente la atención en la restauración de los bordados deteriorados, limpiar y pasarlos a tela nueva, cuyo trabajo en este taller se tiene muy dominado.

COMERCIO Y SASTRERÍA

DE PABLO MORENTÍN

Alfonso I, 45, Zaragoza.

—PERFECCIÓN, ECONOMÍA Y PRONTITUD—

Sección especial para Sacerdotes.

PRECIOS

Manteo y Solana, de 75 a 205 ptas.
Sacos, Duletas, Balandranes, desde . . . 40 a 90 »
Solanas, de . . . 11 a 75 »
Manteos, de . . . 50 a 160 »
Mucelas, de . . . 12 a 50 »
Impermeables verdad, de . . . 60 a 75 »

Condiciones de pago ventajosísimas.

Taller de Ebanistería

DE

PABLO BARRAU

Se construyen toda clase de muebles a puerta cerrada con un 20 por ciento de rebaja.

Especialidad en sillerías y armarios de luna.

Plaza del Pilar—Retiro alto

junto a la puerta alta del Pilar

ZARAGOZA

PEDRO JOS ROCHA

ULTRAMARINOS, D. Jaime I, 2 y 4.

ZARAGOZA

Embuchados, chocolates, té, cafés, quesos, conservas y bujías.

ELECTRA-PERAL-ZARAGOZANA

(SOCIEDAD DE ALUMBRADO ELÉCTRICO)

Esta sociedad se encarga de hacer gratis las instalaciones particulares que se soliciten, siempre que los abonados se suscriban por un periodo de cinco años.

Para informes dirigirse a las oficinas de la sociedad,

calle de San Miguel, número 8, Zaragoza

TEATRO DE GOYA.—Teléfono núm. 290.

A. López Robert, impresor, Conde del Asalto, 63.—Barcelona.